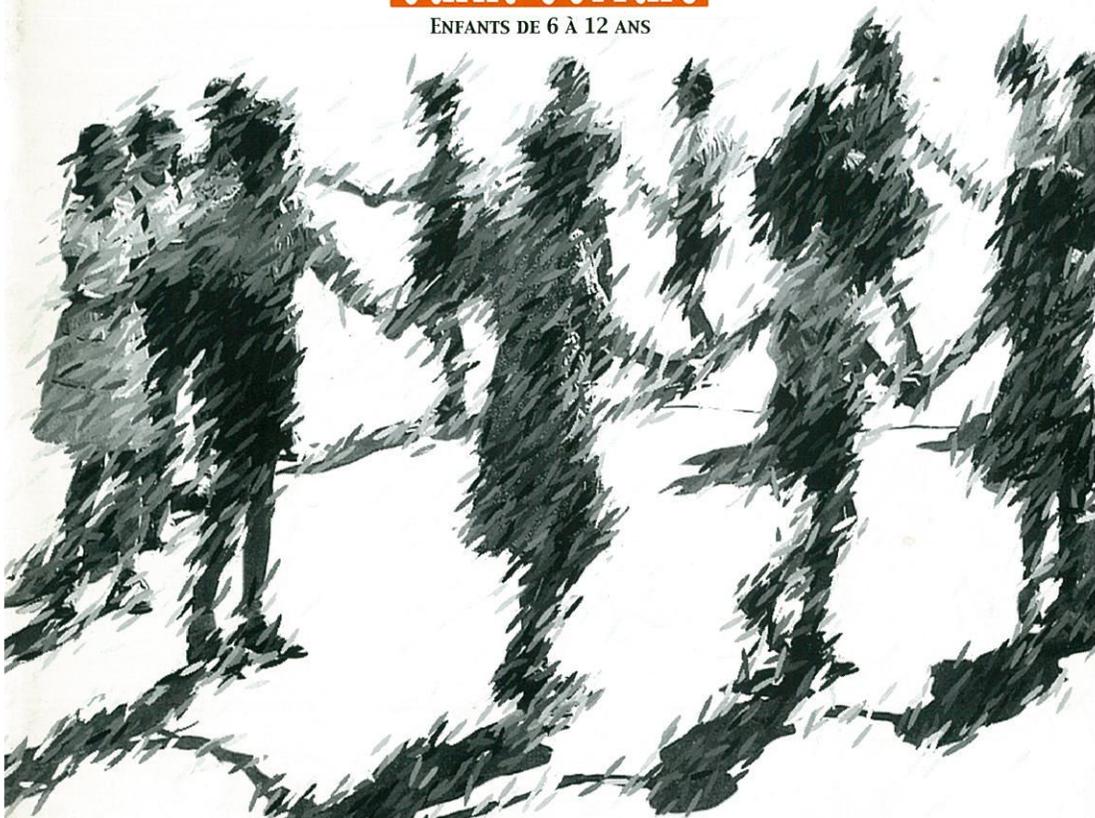


**colonie de
de vacances
Saint-Gervais**

ENFANTS DE 6 À 12 ANS



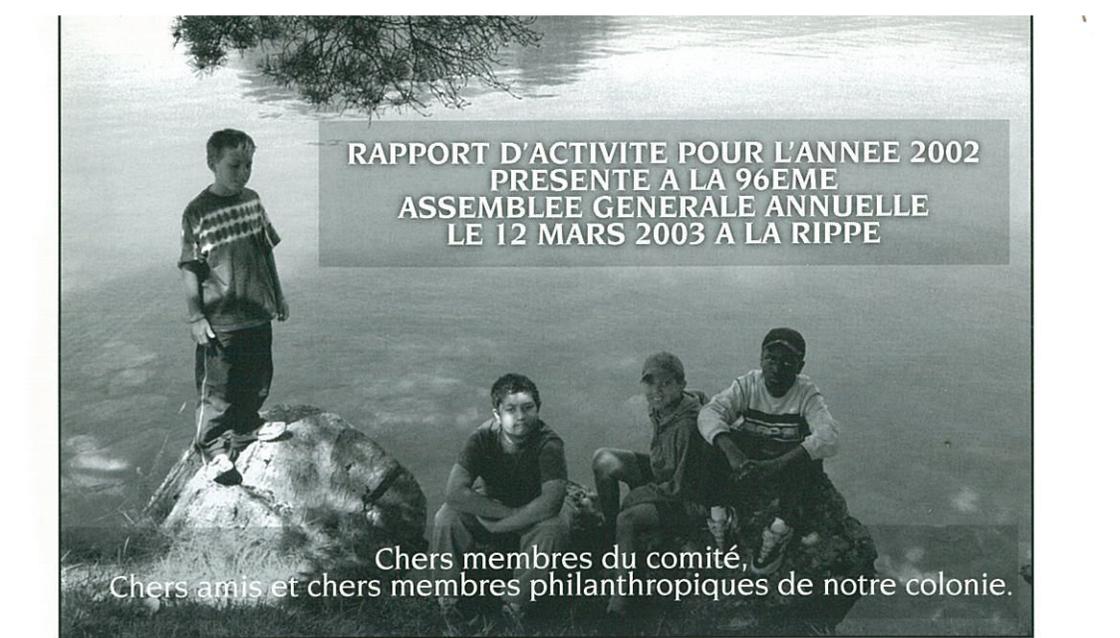
**RAPPORT ANNUEL
2003**



C o n c e p t i o n
C o n s t r u c t i o n
E n t r e t i e n



ASTRO Piscines • ch. des Goulettes, 3 • 1256 Troinex
Tel: +4122 342 96 52 • Fax: +4122 300 23 72



**RAPPORT D'ACTIVITE POUR L'ANNEE 2002
PRESENTE A LA 96EME
ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE
LE 12 MARS 2003 A LA RIPPE**

Chers membres du comité,
Chers amis et chers membres philanthropiques de notre colonie.

INTRODUCTION...

Aujourd'hui, si la volonté de quelques hommes tend à s'acharner sans concession pour déstabiliser notre monde, ces matamores et va-t-en guerre n'hésitent pas à jouer sur les mots pour se persuader que seule la guerre sur fond de pétrole est l'unique moyen de construire l'avenir, d'autres, heureusement plus sages, parviennent encore à réussir des challenges nés de rêves d'enfants.

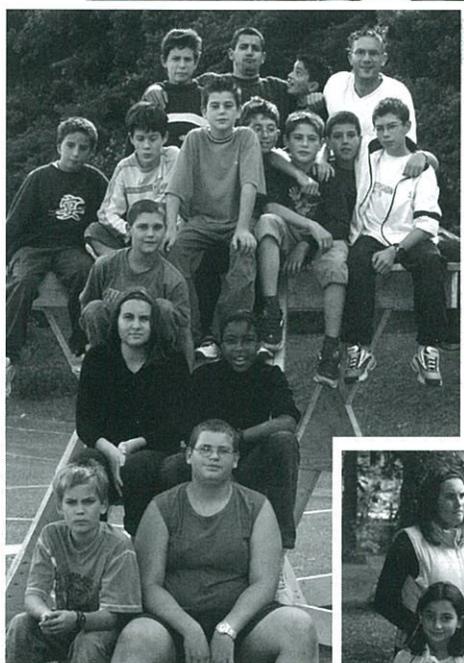
L'imagination fertile de l'être humain m'étonnera toujours.

Après le tour du monde en ballon sans escale réussi par un helvète devenu aussi célèbre que son illustre grand-père Auguste Piccard, l'inventeur immortalisé par Hergé sous le nom de Tryphon Tournesol, un homme à l'esprit d'équipe vient de réussir l'impossible exploit de ramener l'Aiguière d'Argent dans notre pays de montagnes, mettant ainsi fin à plus de 150 ans de tentatives pour rapporter cette mythique récompense nautique à son lieu d'origine, l'Europe.

Cela me permet de rebondir et de vous remercier vous membres du comité, vous membres philanthropiques, vous nos annonceurs, car c'est cet esprit d'équipe qui nous anime naturellement et qui fait que la colonie de Saint-Gervais existe depuis le 8 février 1907, soit 96 ans.

Lors de mon précédent rapport je vous annonçais ma difficile décision de mettre à disposition la présidence de notre colonie pour cette assemblée générale de mars 2003.

Inutile de vous dire à quel point j'ai eu du plaisir d'assumer ce poste au faite de notre institution pendant ces 6 années, avec en prime un capital bonheur que j'ai pu accumuler au fond du cœur, richesse intérieure alimentée par le partage d'intenses moments de camaraderie et d'amitié avec vous tous, chers membres du comité.



Aujourd'hui, je reviens un bref instant sur le passé et me permets de me remémorer attentivement le procès verbal du 12 mars 1997, relatant le premier comité que j'ai eu le satisfaction de présider.

Les objectifs que je fixais alors se résumaient en 6 points, à savoir :

- répartition des tâches du comité,
- étoffer le comité,
- trouver une formule pour finaliser une collaboration avec l'ancienne colonie chénoise,
- occupation de la colonie hors des séjours, éventuellement avec un locataire unique,
- poursuivre l'entretien des bâtiments,
- trouver des financements pour assumer le point précédent.

L'ensemble de ces engagements est pratiquement tenu et les derniers points qui restent encore à peaufiner sont presque à bout touchant. Avec votre aide, ils pourront certainement être finalisés cette année.

Cette dernière constatation ainsi que le changement de trésorier et la mise en chantier importante pour la réfection des locaux sanitaires du bâtiment Jubilé m'incitent à prolonger mon investissement personnel à vos côtés, bien entendu si vous acceptez de me reconduire à votre présidence pour la 7^{ème} fois, qui sera la dernière assurément quoiqu'il se passe.

Du fait de manque de temps à disposition pour ce nouvel engagement de ma part, deux futurs vice-présidents se sont proposés pour m'épauler et palier à ces défauts de disponibilité. Il s'agit de Jean-Marie Maroun et de Pascal Eggimann. Et qui sait, si la passion s'installe, cela suscitera peut-être des vocations ! ...

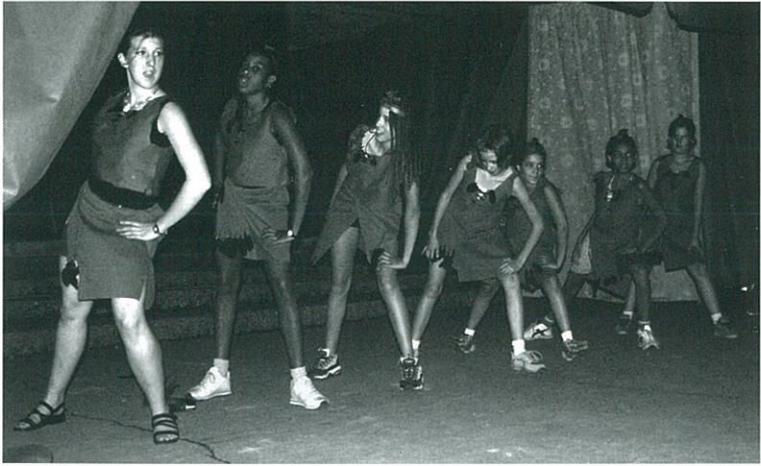
Notre colonie a sa raison d'être, et les 174 enfants qui ont participé à nos séjours de cet été 2002 me donnent raison, même si notre combat est inégal face aux travaux à assumer et qui ne nous laissent aucun répit, même si certaines autorités pointilleuses et tatillonnes nous mettent la pression depuis l'entrée en vigueur des accords bilatéraux et les contraintes de ceux-ci sur la libre circulation des personnes, même si nous devons encore et encore trouver des moyens financiers pour améliorer petit à petit nos bâtiments et notre si grand domaine. Toutes ces difficultés sont le ciment de notre amitié que beaucoup devraient nous envier...

Alors merci à vous, merci pour le temps que vous consacrez à notre cause, merci pour votre attachement à notre institution au service des jeunes de toutes provenances et nationalités, sans distinction de confession, merci pour votre amitié, véritable vraie fortune à mes yeux.

Si l'année 2003 s'annonce quelque peu tourmentée pour certaines régions dans le monde et si le marasme s'installe dans notre économie, nous allons nous encourager et donner le meilleur de nous mêmes pour préparer les séjours de cet été. Je sais que je peux d'ores et déjà compter sur vous...

En conclusion, je m'appuierai sur cette citation de P. BOULE :

« LE BONHEUR EST LA SEULE LOTERIE OU L'ON PUISSE GAGNER SANS AVOIR PRIS DE BILLETS. »



SEJOUR 2002 ET PREPARATION DU SEJOUR 2003

Pendant l'été 2002, notre colonie a pu accueillir 174 enfants qui ont opté pour des séjours «vacances jeunesse» à la Rippe, sur des périodes échelonnées entre 2 à 5 semaines, totalisant ainsi un chiffre de 2'772 nuitées.

La provenance de ces colons âgés de 6 à 12 ans (13 ans pour quelques enfants qui ont été acceptés pour la dernière fois) est la suivante :

- 19 enfants de la ville de Genève,
- 26 enfants de 13 communes du canton de Genève,
- 16 enfants de notre colonie partenaire Vernier Bois-Gentil,
- 66 enfants des 3-Chêne,
- 23 enfants vaudois et 3 valaisans,
- 8 enfants frontaliers, dont les parents travaillent sur la ville (2), sur le canton (3) ou hors de Genève (3).
- 13 enfants domiciliés en France, dont 9 enfants de Graveson invités par la commune de Thônex qui est jumelée avec ce magnifique village de Provence.

La prétendue parité entre les filles et les garçons donne paradoxalement un bon avantage aux 100 garçons contre 74 filles. Le taux d'occupation par semaine est de 82 enfants pour la première, puis de 85 pour la deuxième, 80 pour la troisième, 83 pour la quatrième et 67 pour la cinquième et dernière semaine.

Vingt enfants ont pu bénéficier de l'aide de la Fondation Paul Poletti qui à participé à une partie du prix de pension de ces familles en fonction de la situation économique de chacune.

Merci à cette généreuse Fondation née de la volonté d'un homme remarquable, feu Paul Poletti, de perpétuer ainsi ces aides bienvenues pour que tout enfant puisse avoir réellement «le droit aux vacances...»





Le séjour 2002, effectué du samedi 6 juillet au vendredi 9 août, a bénéficié de conditions météorologiques relativement saisonnières, avec une alternance de soleil et de quelques jours maussades ou pluvieux. Cela n'a nullement perturbé les nombreuses activités organisées par le duo de direction présent pour la deuxième année consécutive et gérées avec une excellente équipe de moniteurs qui a fait montre de professionnalisme et de grande diversité pour réussir dans l'art difficile de captiver au fil des jours l'ensemble des enfants de tous âges.

En ce qui concerne l'infirmerie, la cuisine, la lingerie et la conciergerie, la bonne gestion de ces charges n'est pas due au fruit du hasard, mais à la participation motivée des personnes engagées pour ces postes qui ne sont pas de tout repos. Pouvoir compter sur la fidélisation de certaines personnes « rodées » constitue un atout supplémentaire à ce savoir faire précieux.

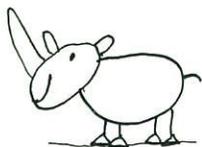
Je remercie ici toutes les personnes qui ont œuvré pour que les séjours 2002 donnent satisfaction à la majorité des enfants qui ont fréquenté la colo de La Rippe et je vous engage à lire le rapport du directeur qui vous dévoilera tout ou presque tout sur chaque acteur de cette réussite.

Un grand merci à vous tous pour votre disponibilité en faveur de nos jeunes colons.

Il faut également associer à ce succès une personne qui a travaillé dans l'ombre et dont la participation à cette tâche est née d'une annonce dans le GHI. Bravo à toi, Roland, pour avoir répondu « présent » spontanément aux fins d'assumer bénévolement l'achat et le transport des marchandises pendant les 5 semaines de la colonie.

Enfin, je relève que la dernière nouveauté à la mode à La Rippe, notre superbe tee-shirt blanc avec le logo bleu de la colo, à rencontré un bon succès auprès de nombreux colons ou monos qui ont pu l'acquérir à un prix raisonnable. Il en reste encore suffisamment pour le prochain séjour...





NATIONALE SUISSE ASSURANCES

Direction régionale pour le canton de Genève, Henri Zurbriggen
1, rue Céard 1211 Genève 3
tél. 022 318 39 39, www.nationale.ch

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

LUC BADAN
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 7h-12h15 • 14h-18h

CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022 367 12 10



André **Blatti**

REVÊTEMENTS
MOSAÏQUES
CARRELAGE
MARBRE

Rue Alexandre-Gavard 28
1227 Carouge

Case postale 1371
1211 Genève 26

Tél. 022 343 60 06
Fax 022 342 25 88
Natel 079 206 67 70
E-mail: a.blatti@andreblatti.ch
www.andreblatti.ch

Séjours 2003 (Pour les enfants de 6 à 12 ans)

Ils auront lieu du samedi 5 juillet au vendredi 8 août et offriront les séjours suivants :

- séjours de 15 jours, période du samedi 5 juillet au vendredi 18 juillet et du samedi 19 juillet au vendredi 1er août,

- séjour de 3 semaines, 3 périodes à choix, soit du samedi 5 juillet au vendredi 25 juillet, du samedi 12 juillet au vendredi 1er août et du samedi 19 juillet au vendredi 8 août,

- séjours de 4 semaines, périodes du samedi 5 juillet au vendredi 1er août ou du samedi 12 juillet au vendredi 8 août.

Si l'inscription pour 5 semaines reste en vigueur, en revanche, comme les deux années précédentes, les séjours d'une semaine ne seront pas encouragés pour des questions pédagogiques, d'organisation et compte tenu des expériences passées. Ils seront limités et ne pourront être intégrés que la dernière semaine « samedi 2 août au vendredi 8 août », dans la mesure des places disponibles.

Le sous directeur de l'édition 2002, Stéphane Gort succédera au directeur et jeune marié François Devillard qui ne postulera pas pour ce poste cette année.

Il sera épaulé par un récidiviste de la colonie Romain Carreau qui devient sous-directeur. L'équipe d'animation sera reconduite dans sa totalité, à quelques exceptions près et, sous réserve de confirmation, Didier Granvalet a hâte de retrouver nos fourneaux...

Après une excellente réussite des séjours 2002, cette nouvelle édition semble se profiler sous les meilleures auspices.

Concernant le prix des séjours 2003, le comité a décidé d'en rester au statu quo des dernières années.

Et puisque les éléments du puzzle se mettent petit à petit en place, j'augure de la bonne marche des séjours 2003.

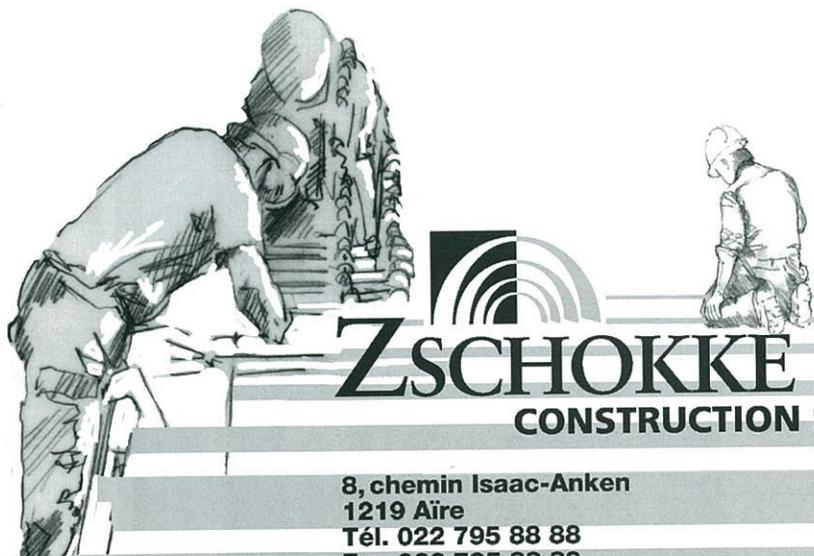


LEMAN SERVICES SARL

www.lemanservices.com

- Nettoyages
- Peintures
- Piscines
- Espaces Verts

10, rue Henry-Blanvalet
1207 Genève
Tél. 022 735 61 32
Fax 022 700 80 93
Portable 079 756 75 29
Portable 078 719 82 09



8, chemin Isaac-Anken
1219 Aire
Tél. 022 795 88 88
Fax 022 795 88 89

FEDERATION DES COLONIES

Avec l'appui de son dynamique comité, à la tête duquel préside toujours et encore notre ami Fernand Brun, la Fédération des Colonies du Canton de Genève nous a accordé diverses subventions, obtenues par :

- La Ville de Genève, pour la location d'un minibus permettant le transport des enfants au titre des diverses activités programmées hors de la colonie de La Rippe.

- Le Département de l'Instruction Publique et la Loterie Romande qui soutiennent l'ensemble des colonies fédérées en fonction du nombre d'enfants et des nuitées comptabilisées par chaque institution.

Je me suis laissé entendre dire que notre ami Fernand Brun se plaît de plus en plus à son poste présidentiel et que l'avenir de la Fédération est entre de bonnes mains pour quelque temps encore... Merci à toi, Fernand, pour ta disponibilité et pour ta fibre colo...

Je n'oublierai pas ici de donner un chaleureux et amical bonjour à notre marraine Odette Schleer, car nos pensées remplies de souvenirs sont toujours bien là.





AUTORITES

La RIPPE

Concernant la Commune de La Rippe, l'important chantier de la construction du nouveau réservoir d'alimentation en eau potable a été terminé dans les délais annoncés et les dépôts de matériaux dans les abords de la colonie ont pu être enlevés avant la période des séjours d'été, rendant ainsi le site dans son état bucolique d'origine.

Il est à relever encore les excellents rapports que nous continuons à entretenir avec les autorités communales de La Rippe... Un grand merci à Monsieur le Syndic Berlie pour son écoute attentive et sa grande amabilité.

Il faut également relever les très bons contacts que nous entretenons avec Monsieur Wolfgang Eberhard, président de la Société de Développement de La Rippe. Il est important à mes yeux de participer un peu plus aux activités proposées par cette société locale et de favoriser ainsi des échanges sympathiques avec les habitants de la région. Cela permettra de mieux nous faire connaître et pourquoi pas, de recruter de nouveaux membres habitants à proximité de la colonie.

La poursuite de notre action en faveur de la jeunesse est possible grâce au soutien généreux de toutes les instances que je nommerai ci-après, ainsi qu'aux dons de nos fidèles membres philanthropiques.

Même modeste, chaque versement est une contribution indispensable nous permettant de garantir des prix de pension abordables pour les enfants qui participent à nos séjours.

Des aides « spécifiques » de la Ville ou de l'Etat de Genève, ainsi que les dons substantiels des divers organes ou fondations nous permettent de financer petit à petit les travaux plus importants dont la liste a plutôt la fâcheuse tendance à s'allonger. Nous avons quand même l'espoir que petit à petit notre acharnement à continuellement vouloir progresser soit récompensé par un peu de répit bien mérité.

Lors du dernier séjour, nous avons dû pallier à une dépense inopportune, à savoir le remplacement en urgence de la machine à laver la vaisselle professionnelle qui a rendu son dernier soupir pendant la colonie. Cette action a été possible grâce à l'appui financier de la Ville de Genève qui a été attentive à notre demande.




 Dépannage et Entretien


 Agencement de Cuisines et Bains


 Ferblanterie et Couverture

www.aschneider.ch

Schneider
 Installations Sanitaires et Industrielles

A. Schneider S.A. - Fondée en 1877
 44, route de Saint-Julien 1227 Carouge
 022 827 10 10
 022 827 10 20

EXPO CUISINES
 SCHIFFINI • ZEYKO • WELLMANN • GRUCO

Rampini
Construction

Il n'y a pas que les enfants qui aiment construire



Entreprise générale
 Bâtiment
 Rénovation
 Génie civil
 Travaux du lac
 Travaux spéciaux de la construction



Rampini+Cie SA Genève
 Route du Nant-d'Avril 59 - CH-1214 Vernier
 Tél. 022 306 18 00 - Fax 022 306 18 90
www.rampini.ch
courrier@rampini.ch

info@turbulence.ch



www.turbulence.ch

Graphisme
 Illustrations
 Création de site internet

UN BON SHAMPOOING ?



PHARMACIE DU PROGRES
 DÉPT. VÉTÉRINAIRE
 PLACE GRENUS [P] PLACETTE
 GENÈVE TEL: 022 732 53 20

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

Au nom du comité, je vous remercie tous ici pour les gestes et actions qui contribuent à poursuivre notre mouvement au service des enfants, ainsi qu'à assurer l'amélioration de ses structures d'accueil.

Je nommerai les autorités et institutions suivantes :

- Mme Martine Brunschwig-Graf, Conseillère d'Etat et ancienne présidente du Département de l'Instruction Publique, ainsi que son collaborateur M. Michel Marti, directeur du service des loisirs,
- M. Manuel Tornare, Conseiller administratif de la Ville de Genève et Mme Simone Irringer, cheffe du service des écoles et institutions pour l'enfance de la Ville de Genève,
- Les Conseillers administratifs des communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg, Mme Béatrice Grandjean-Kyburz et M. Jean-Pierre Schiess, ainsi que le Maire de Thônex, M. Clément Piazzalunga.
- Le Syndic de la Rippe M. Berlie et les autorités communales,
- Les Maires des communes genevoises qui ont subventionné les enfants ayant effectué un séjour à la Rippe, soit Carouge, Collex-Bossy, Confignon, Grand-Saconnex, Onex, Plan-Les-Ouates et Versoix.
- La Loterie Romande et M. Jean-Pierre Rageth président de l'organe genevois de répartition,
- La Fédération des colonies du canton de Genève, son président et ami M. Fernand Brun, ainsi que son comité,
- La fondation Paul Poletti et son très motivé président M. Roger Beer, ainsi que son comité,
- La fondation Hans Wilsdorf et son président M. Pierre Mottu, ainsi que Madame et Monsieur Claude Bourquin, mandataires de cette fondation pour suivre l'avancement et la bienfaisance des travaux de sanitaires qui sont engagés dans le bâtiment Jubilé,
- La colonie de vacances de Vernier Bois-Gentil et son sympathique comité toujours actif,

J'adresse également des remerciements sincères :

- à tous nos membres philanthropiques qui nous soutiennent généreusement et régulièrement,
- à nos annonceurs qui nous sont fidèles année après année et dont les publicités garantissent la publication de notre rapport d'activité sans grandes dépenses,
- à la société fiduciaire Tecafin SA dirigée par MM. Jacques père et fils, pour leurs conseils toujours bien précieux,
- à nos deux vérificateurs des comptes, Madeleine Rapin et le précité Stéphane Jacques.

AUBERGE DE COUTANCE



Dégustation de toute la carte jusqu'à...
1 heure du matin

- Ses spécialités de canard
- Son foie gras
- Son cassoulet maison
- Ses poissons frais
- Sa carte traditionnelle

25, rue de Coutance - Genève - Tél. 022 732 79 19
Fermé le dimanche



ABYSSINT
Bijoux

Horse Dream : la collection
de têtes de chevaux
sculptées et ciselées
dans l'or 18 ct.



www.abysint.com

COUVERTURE FERBLANTERIE

Pariat Frères s.a.

INSTALLATIONS SANITAIRES

**Service
de dépannage**

**1263 Crassier
Tél. 022 367 12 74**

TRAVAUX

Cette année a été marquée par d'impertinentes et répétitives fuites dans les tuyauteries du Bâtiment du Jubilé, tantôt sur l'alimentation des radiateurs, tantôt sur la distribution d'eau chaude.

De fuites il en a été question trop souvent, mais aussitôt réparées par l'infatigable Jean-François Comin, le secteur suivant en annonçait-il de nouvelles...

La décision a finalement été prise de changer l'ensemble de ces anciens tuyaux, seul remède pour venir à bout de ces problèmes trop fréquents.

Cette opération a été effectuée en préliminaire de notre important projet de rénovation des sanitaires du bâtiment Jubilé, financé grâce à l'appui des trois Communes chénoises, de la Fondation Paul Poletti, de la Fondation Alfred et Eugénie Baur, de la Fondation Hans Wilsdorf, de la Ville et de l'Etat de Genève, ainsi que de la colonie de Vernier Bois-Gentil. Ces transformations sont actuellement en chantier sous l'œil professionnel très attentif de notre membre du comité et architecte Walter Rohner.

D'autres membres du comité s'impliquent pleinement, comme par exemple Jean-François Comin qui gère le démontage et le remplacement des tuyauteries de distribution de chauffage et de sanitaire, ou de Serge Locatelli qui maîtrise le domaine de l'électricité. Non seulement ils mettent la main à la pâte, mais ils nous font aussi bénéficier de prix «plancher» pour les fournitures.

Ce chantier sera terminé pour les prochains séjours de cet été et les colons pourront bénéficier-d'installations modernes et de qualité.

Ensuite, il nous faudra encore retrouver nos manches afin de trouver le financement pour effectuer les mêmes travaux dans le bâtiment Timenovitch.

Mais avant de réaliser ce nouveau défi, nous devons d'abord nous occuper du remplacement de la chaufferie qui alimente les bâtiments Jubilé et Timenovitch, ainsi que d'améliorer les équipements de la cuisine de l'ancien bâtiment.

Le matériel pédagogique et didactique mérite également d'être complété et les jeux de plein air révisés. (Ping-pong, baby-foot, etc...)

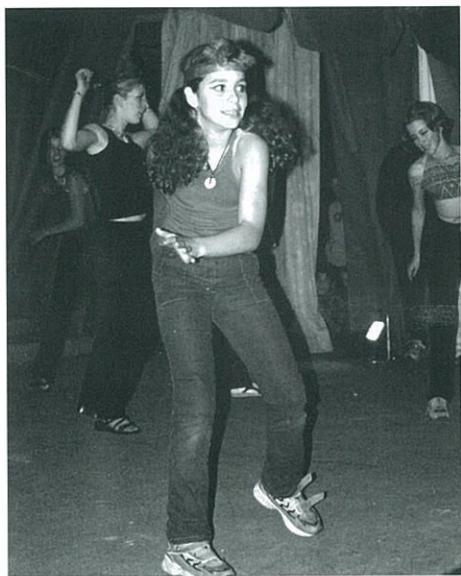
COMITE

Notre trésorier Gilbert Bursens nous a informé qu'il souhaitait remettre son mandat après l'assemblée générale de mars prochain après 9 années de bons et loyaux services, ainsi que sa vice-présidence.

Il avait repris cette mission de confiance suite au décès de notre regretté Edouard Macheret qui nous à quittés au début de l'année 1994. La mise sur informatique de la comptabilité à facilité cette transition et l'on peut remercier vivement Gilbert pour son travail strict et assidu, garant d'une tenue parfaite et précise des comptes qu'il a su gérer avec une poigne de fer dans un gant de velours.

Un grand merci à toi Gilbert pour ces milliers d'écritures passées pour que chaque année les comptes de notre institution soient approuvés en assemblée générale. Les vérificateurs des comptes se joignent à moi pour te féliciter de l'exactitude et de la rigueur du travail que tu as accompli depuis presque 10 ans.

Bonne retraite auprès de ton épouse Gertrude et viens nous voir quand tu veux! Pour remplacer notre trésorier, c'est notre amis Claude Piotton qui s'est proposé pour reprendre le flambeau.



Les membres du comité prennent toujours à cœur de participer à notre réunion mensuelle du dernier mercredi du mois, même si le déplacement à La Rippe est devenu plus difficile en raison de la grande fréquentation de l'autoroute par les nombreux pendulaires. Nous nous sommes donc retrouvés une bonne quinzaine en moyenne pour œuvrer dans la bonne humeur lors des 12 comités de l'année. L'ensemble de ces réunions et les quelques bureaux constitués pour traiter de sujets spécifiques ont été bénéfiques pour notre institution, la motivation et l'engagement de nos membres est à relever comme il convient.

Diverses corvées ont aussi été programmées tout au long de l'année avec, à chaque fois, sa part de travail accomplie avec volonté, même si l'on a pu constater une moins bonne assiduité pour ces activités qui ne sont pas toujours motivantes.

Cette dernière constatation ainsi que divers problèmes liés aux locations ont fait l'objet d'un séminaire le 26 octobre. Des débats très ouverts ont permis à chaque participant de s'exprimer et de prendre conscience des problèmes à gérer ainsi que du besoin de renforcer la responsabilisation de chacun pour améliorer l'efficacité de notre comité. Des conclusions constructives ont été tirées et seront mises en application pour le prochain exercice.

Il sied également de mettre à l'actif du comité la mise au propre des WC de l'ancien bâtiment. En effet, plusieurs corvées ont été mises sur pied pour redonner un nouveau visage à ces lieux très fréquentés. Le choix des couleurs et le remplacement des carrelages autour du grand lavabo par une fresque en carreaux multicolores représentant un lion, sont les éléments de la réussite de ce coup de jeune.



Les peintres amateurs du comité se sont bien débrouillés, et même parfois bien barbouillés....

Il faut aussi relever la représentation de notre colonie aux promotions des écoles primaires. Pour cette 2^{ème} édition, notre stand de vente de boissons a été monté à la Perle du Lac. Merci à tous les participants ainsi qu'à la commission sponsoring et relations publiques qui ont œuvré pour que la fête soit belle. Rendez-vous est déjà pris pour notre 3^{ème} participation qui s'annonce avec des nouveautés inédites...

Nous avons aussi été nombreux à la traditionnelle sortie d'automne préparée cette année par le duo Eric Villy et Michel Buffo. La «mise en bouche» de cette sortie a été réalisée avec la dégustation, en plusieurs séances, des 10 crus de Beaujolais et les deux AOC génériques de cette région «Fleurie». Ces bouteilles offertes par le G.O. Eric Villy nous ont permis de faire des découvertes étonnantes. Notre course dans les magnifiques vignobles du Beaujolais a été d'une excellente cuvée et ce ne sont pas les participants qui me contrediront. Le Machon et les musées du cheminot ou du vin ont été des ingrédients formidables à la réussite de cette belle sortie.

Merci Eric et Michel, et vivement la prochaine...

13 BIS, RUE LE ROYER
1211 GENÈVE 26
TÉL. 022 307 12 80
FAX 022 343 93 78



1, AV. DES FIGUIERS
1007 LAUSANNE
TÉL. 021 617 45 92
FAX 021 616 65 88

VENTILATION - CLIMATISATION - RÉFRIGÉRATION
ÉTUDE DE PROJET - EXÉCUTION - MAINTENANCE
LAUSANNE - GENÈVE - NEUCHÂTEL - FRIBOURG - SION - BIENNE - BERNE - BÂLE - ZÜRICH - LUGANO

Manuel MATAMOROS

GYP SERIE

PEINTURE

DÉCORATION

Rte de St-Julien 146
1228 PLAN-LES-OUATES
Tél. 022 794 94 32 - Fax 022 794 98 16



Maçonnerie - Rénovations
71, chemin de la Cantonnière
1255 VEYRIER
Tél. et Fax 022 784 00 53

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 15 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.
TÉL. 022 732 88 61

Comme l'année précédente, nous avons mis en place, lors de la première quinzaine, des projets par groupe d'âge basés sur des activités de découverte, d'apprentissage et de fabulation. ROM'S, BENOIT et SEBASTIEN ont ainsi entraîné les plus jeunes dans une aventure magique se déroulant dans notre école de sorciers de Saint-Gervais. Nos « Harry Potter » en herbe ont pu concocter quelques potions mystérieuses aux effets troublants, et devenir des as en maniement de balais volants, avant de proposer aux autres colons un spectacle de magie stupéfiant. David Copperfield n'a qu'à bien se tenir...

EMILIE et la grande HELENE sensibilisèrent les colons aux subtilités de nos cinq sens par de petits jeux et expériences basés sur l'odorat, le goût, le toucher, la vue et l'ouïe.

LAURENCE, FRED et AUDREY firent découvrir aux enfants les merveilles de la nature et de la faune locale, constituèrent une véritable ménagerie en pâte à sel, avant de terminer leur étude au zoo de La Garenne.

La petite HELENE, CELINE et MATHIEU mirent en scène une véritable pièce de théâtre, initièrent les colons à l'écriture et à la comédie et donnèrent une représentation magistrale en avant première à la colonie au milieu d'un décor entièrement fabriqué par la petite troupe de Saint-Gervais.

Enfin, un dernier groupe d'enfants fabriqua, grâce aux conseils avisés de XAVIER et MEHDI, un magnifique observatoire en bois, structure imposante à l'épreuve du (mauvais) temps, prête désormais à accueillir les astronomes en culottes courtes. Une petite cérémonie d'inauguration permit même de remercier nos jeunes charpentiers pour le travail effectué.

Mais nos animateurs ne se sont pas exprimés qu'en duos ou en trios ; chacun a pu, comme chaque année, mettre ses qualités et ses goûts personnels au service de nos pensionnaires à travers des activités manuelles, sportives et artistiques toutes plus originales les unes que les autres.

XAVIER entreprit ainsi la fabrication à la chaîne de xylophones artisanaux et de boules de massage, encadrant les colons dans la forêt pour couper de petits morceaux de bois avant de les initier à la technique délicate de nœuds en tout genre.

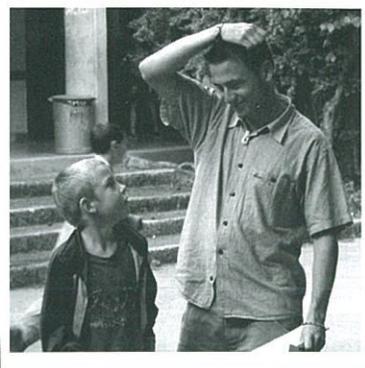
AUDREY confectionna de magnifiques masques en plâtre, des têtes en gazon, des dragons pantins, des lapins pompons et autres bizarreries en pâte à modeler, papier marbré ou plastique dingue.

MEDHI se spécialisa lui dans les sports extrêmes, initiant les colons aux techniques de la pêche et démontrant sa parfaite maîtrise de l'attente patiente devant la ligne, à l'ombre, sous les arbres.

BENOIT se passionna pour la vie des grenouilles en Suisse, entraîna les enfants dans de nombreux jeux de ballons, mais fut surtout, tout au long du séjour, un « Dédé le nain » tantôt chanteur-musicien, tantôt philosophe nostalgique. Un rôle de composition sans aucun doute qui pourrait lui valoir, nous a-t-on rapporté, le prochain oscar du meilleur troisième rôle.

EMILIE, notre boxeuse professionnelle, multiplia les séances d'aérobic, d'aquagym, de breakdance et de relaxation, sans toutefois se fouler quoique ce soit comme à l'habitude. Performance remarquable (et remarquée) de sa part.

ROM'S égaya quant à lui, et comme toujours, le séjour à l'aide de sa guitare, de son accordéon et de son harmonica, tout en escaladant périlleusement comme un cascadeur professionnel les différents bâtiments de la colonie pour le besoin de scénarii en tout genre.



MATHIEU fut l'entraîneur méticuleux et sophrologue de l'équipe de football de Saint-Gervais. Nos colons apprennent en effet, sous sa direction, tous les rudiments de ce sport et firent souffrir l'équipe des animateurs lors d'un match de gala en milieu de séjour.

CELINE nous apporta sa joie de vivre, amusa beaucoup les dessinateurs sur visage de la colonie et profita de l'organisation du Grand Prix de Saint-Gervais, notre course automobile locale, pour tracer à travers la colonie un des parcours les plus délicats de ces dernières années.

La petite HELENE exprima son talent dans tous les jeux de théâtre, puis nous fit découvrir les mystères de la fabrication du chocolat lors d'un grand jeu qui emmena les enfants en Amérique Latine, récolter des fèves de cacao.

« Coucou voilà Jack ! » connut beaucoup de succès grâce à SEBASTIEN, qui ne se contenta pas de mettre au point des activités manuelles au nom bizarre, mais initia également les colons aux sports originaux que sont le water-polo ou le hockey sur gazon.

FRED réalisa des marionnettes en plâtre, des cartes contrastées, et pu à nouveau faire preuve de son talent naturel à manipuler les perles.

La grande HELENE entreprit la fabrication de vitraux, organisa des cours de danse sévillane et nous cassa la tête, mais jamais les pieds, avec ses énigmes aux allumettes.

LAURENCE organisa les nombreux et désormais classiques tournois de ping-pong, de tir à l'arc, de fléchettes, de baby-foot et de lancer de cochons-dindes, mais participa également régulièrement à des chasses de sauterelles à travers la colonie.

Même STEPHANE, notre sous-directeur, mis la main à la pâte en multipliant les plateaux de jeu, tous aussi beaux les uns que les autres, pour nos journées thématiques, et en interprétant magistralement de nombreux rôles lors de nos grands jeux.

Le spectacle du 1^{er} Août fut à nouveau l'occasion de tester le talent artistique de nos colons. Et cette année, le test a été passé avec le plus grand des bríos. Il n'est peut-être pas de tradition de passer la soirée de la fête nationale au cabaret, mais c'est pourtant la destination choisie par ROM'S, CELINE, MEDHI et BENOIT le temps d'une soirée. Le grand rideau rouge fit ainsi apparaître successivement chanteurs, danseuses, comédiens et magiciens, avant que les enfants ne parcourent la colonie dans la nuit à la lumière des torches et des bougies et n'allument un feu de joie qui doit flamber encore. A noter la participation bénévole de FANFAN, ancien animateur de Saint-Gervais, sur le superbe décor du spectacle.





MATERIAUX DE
CONSTRUCTION
JEROME

**MATERIAUX DE CONSTRUCTION
JEROME SA**

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CP 625 - 1214 VERNIER - GENEVE
TEL. 022 341 26 00 FAX 022 341 26 03

B O N N E F O U S

& Cie S.A.

FIDUCIAIRE FONDÉE EN 1934

24, rue du Cendrier - CH-1201 GENÈVE

TÉL. 022 906 11 77 - FAX 022 906 11 70

E-MAIL: FIDU@BONNEFOUS.CH - HTTP://WWW.BONNEFOUS.CH

WALO

Walo Bertschinger SA

Walo Bertschinger SA
Chemin Pré-Salomon 10
1242 Satigny
Tél. 022 341 27 37
Fax 022 341 48 02

- Bâtiments
- Génie civil
- Travaux souterrains
- Sols industriels
- Sols décoratifs
- Voies ferrées
- Sols sportifs
- Construction de digues
- Décharges contrôlées

- Assainissement de béton
- Asphalte coulé

Les colons retrouvèrent également cette année les destinations classiques autour de La Rippe pour les sorties à l'extérieur de la colonie. La clairière de Aubonne et les deux chalets du Bauloz accueillirent à nouveau nos jeunes et aventureux campeurs ; le Signal de Bougy, le petit village de Yvoire, le Zoo de La Garenne, le lac de Divonne, la piscine géante et les toboggans de l'Aquasplash de Renens connurent, comme tous les ans, un franc succès au moment de choisir le pique-nique de la semaine, et les plus gourmands purent profiter, comme l'année dernière, des visites instructives de la chocolaterie de Prangins. Deux nouvelles destinations apparurent toutefois dans le catalogue de l'agence de voyage Sain-Gervais : la fête foraine de Genève avec ses manèges et ses friandises ainsi que Forestland, parc d'attraction forestier qui apprit aux enfants à ce déplacer d'arbres en arbres à l'aide de baudières, d'échelles de cordes et de tyroliennes.

La fin du séjour fut enfin l'occasion, pour l'équipe d'animation et ce, malgré la fatigue accumulée, de laisser totalement exploser son imagination et sa créativité. Nos moniteurs organisèrent en effet un passionnant jeu d'intrigues et d'espionnage grandeur nature, « Le Killer », entraînant les plus anciens de nos colons dans des missions secrètes et nocturnes au cours desquelles ils incarnaient de mystérieux agents chargés d'enquêter sur un terrible complot à Saint-Gervais.

La toute dernière semaine du séjour fut, quant à elle, consacrée entièrement à Star Wars. Formation et entraînement de chevaliers Jedi et seigneurs Sith au programme, avant de terminer cette aventure par une gigantesque joute au sabre laser entre nos deux équipes de guerriers spatiaux, colons de l'espace pour l'occasion.

Nos animateurs, ROM'S et BENOIT en tête, nous offrirent enfin, en guise de bouquet final et au cours de leur soirée carte blanche (la dernière du séjour), une palpitante cavale musicale à travers une Amérique revisitée. Un spectacle qui, malgré la pluie, plut aux plus petits comme aux plus grands d'entre nous.

En se souvenant de tout ce que nous avons apprécié cette année à Saint-Gervais, nous n'avons, Stéphane et moi, qu'une dernière chose à ajouter :

Vivement l'année prochaine !
Le Directeur et le Sous-directeur



HELIO - GRAPHIE GIRARD

51 rue Prévost-Martin
9 rue Alcide-Jentzer
1205 GENEVE
Tél. 022 320 84 66
Fax 022 329 24 77

E-Mail: hgirard@gve.ch
HORAIRE: 7h45 12h00
du lundi au vendredi 13h45 18h00

HELIOGRAPHIE - IMPRESSION NUMERIQUE - PLOT & SCAN
PHOTOCOPIE N/B & LASER COULEUR A4/A3 - RELIURE
COPIE & PLASTIFICATION GD FORMAT - PHOTO TECHNIQUE
FOURNITURE JET D'ENCRE - CARTOUCHE ENCRE - PAPIER

SERVICE DE LIVRAISON

PLACES DE PARKING: entrée rue Alcide-Jentzer

COLAS GENEVE SA

Construction de routes

- Génie civil
- Revêtements routiers
- Revêtements colorés

Etanchéités

COLAS GENÈVE SA
Route de Satigny 50
1214 Vernier
Tél. 022 939 03 60
Fax 022 939 03 65
cogen@colas.ch



UNE ÉQUIPE FORTE AU SERVICE DE LA COLLECTIVITÉ

Comité pour 2003

| | | |
|---|---|---|
| <i>Président d'honneur:</i> | Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève | 022 344 43 20 |
| <i>Membres d'honneur:</i> | Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève | 022 344 79 15 022 736 83 57 |
| <i>Président:</i> | Bodenmuller Eric, av. de Bel-Air 49a, cp 289, 1225 Chêne-Bourg | 022 349 33 19 022 348 48 66 |
| <i>Vice-présidents:</i> | Eggimann Pascal, quai du Cheval Blanc 9, 1227 Acacias Maroun Jean-Marie, ch. du Daru 2, 1228 Plan-les-Ouates | 022 342 67 47 022 771 09 11 |
| <i>Secrétaires:</i> | Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève Maroun Sylvie, ch. du Daru 2, 1228 Plan-les-Ouates (membre associée) | 022 734 56 62 022 771 09 11 |
| <i>Trésorier:</i> | Piotton Claude, ch. de la Greube 12, 1214 Vernier | 022 341 35 38 |
| <i>Commission pédagogique:</i> | Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève Dr Gilles Mérier, Boulevard des Tranchées 44, 1206 Genève Ravel Marie-Louise, rue Dr-Roux 2, F-74100 Ambilly Villy Eric, av. Krieg 32, 1208 Genève | 022 310 40 28 022 703 40 30 059 450 92 50 12 022 346 68 27 |
| <i>Commission d'entretien des bâtiments:</i> | Président : Rohner Walter, ch. des Verjus 68, 1212 Grand-Lancy Comin Jean-François, ch. des Goulettes 3, 1256 Troinex Ganty Pascal, ch. des Clochettes 8, 1206 Genève Goncerut Gilles, ch. des Vignes 2, 1196 Gland Grivel Jean-Sven, rue Bovy-Lysberg 2, 1209 Genève Klemm Pierre, av. Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Locatelli Serge, rue Cavussin 4, 1225 Chêne-Bourg Matamoros Manuel, ch. des Voirets 19, 1228 Plan-Les-Ouates Wettstein Hansruedi, ch. de Marly 3, 1263 Crassier | 022 794 86 63 022 342 96 52 022 346 50 33 022 364 03 85 022 328 05 35 022 348 48 66 022 348 33 55 022 794 97 63 022 367 18 38 |
| <i>Commission Sponsoring-relations publiques:</i> | Président: Maroun Jean-Marie, ch. du Daru 2, 1228 Plan-les-Ouates Schreyer Gilbert, rue Le-Corbusier 16, 1208 Genève Garcia Marion, route de Grenand 7, 1285 Athenaz Grosperon Véronique, Les Bleuets 8 / Allemogne F-01710 Thoiry Mahmoudi Gwenäel, rte des Montagnes, cp 16, 1261 Marchissy | 022 771 09 11 022 347 47 28 022 780 39 98 022 375 97 70 022 368 39 16 |
| <i>Entretien parc et machines:</i> | Bartoli Willy, ch de la Tuillère, 74140 Veigy-Foncenex | 0033 450 85 26 45 |
| <i>Délégué auprès de la fédération:</i> | Hagger Raymond, route d'Ambilly 41 f, 1226 Thônex | 022 348 50 82 |
| <i>Gestion des inscriptions:</i> | Bodenmüller Simone, av. de Bel-Air 49a, 1225 Chêne-Bourg (hc) | 022 349 33 19 |
| <i>Responsable du personnel de maison:</i> | Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève | 022 734 56 62 |
| <i>Intendance et locations:</i> | Locher J.-C. et Griet Van Houwe, rte des Bois 2, 1278 La Rippe | 022 367 16 32 |
| <i>Membres adjoints:</i> | Bauer Richard, case postale 1525, 1227 Carouge Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex Bursens Gilbert, ch. du Nantet 14, 1245 Collonge-Bellerive Glauser Pierre-Alain, Clos-Devant 3, 1163 Etoy Goncerut Nelly, 1278 La Rippe Paparou Michael, ch. Poluzzi 11b, 1227 Carouge Sala Pierino, route de Meyrin 12C, 1202 Genève Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries de Tschärner-Rizk Elisabeth, rue Ernest-Bloch 31, 1207 Genève | ----- 022 792 61 32 022 752 33 49 021 808 66 79 022 367 11 28 022 301 48 65 022 734 46 45 022 349 76 53 022 735 64 45 |
| <i>Médecin:</i> | Dr Gilles Mérier, Boulevard des Tranchées 44, 1206 Genève | 022 703 40 30 |
| <i>Vérificateurs des comptes:</i> | Mme M. Rapin et M. S. Jacques, M. R. Wild, suppl. | |

Constellation évolue...

dès le 30 mars 2003

-  **Ligne 6:** liaison directe entre les rives gauche et droite et connexion à Rive avec les lignes 12 et 16
-  **Ligne 27:** nouvel arrêt "Samuel-Constant" rue des Délices
-  **Ligne 28:** nouvelle ligne ! Liaison directe entre Meyrin, l'Aéroport et les organisations internationales ; renforcement de la desserte de l'aéroport en combinaison avec la ligne 18
-  **Ligne 29:** extension des horaires l'après-midi entre la Place Neuve et Meyrin
-  **Ligne 35:** liaison directe entre le quartier des hôpitaux et Champel
-  **Ligne 36:** nouvelle desserte dans la vieille-ville ; offre doublée aux heures de pointe
-  **Ligne 42:** nouveau terminus "Stade de Genève"
-  **Ligne 46:** renforcement de la desserte dans la commune de Plan-les-Quates
-  **Ligne 47:** prolongement jusqu'à "Joseph-Berthet", nouveau terminus
-  **Ligne L:** nouvel arrêt "Les Oulaines" sur la route de Soral

**sans oublier les modifications des horaires
sur l'ensemble des lignes**

Central d'Info Mobilité (CIM)
Tél. 022 308 34 34
www.tpg.ch
info@tpg.ch



Transports publics genevois

CONSTELLATION
l e r é s e a u

m.pont.design

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

Rapport du trésorier pour l'exercice 2002 à l'assemblée générale du 12 mars 2003

Mesdames,
Messieurs,

Je vous présenterai mon rapport 2002 en faisant des comparaisons avec l'année 2001.

Dans les charges, alors qu'en 2002 une augmentation de près de 20% d'inscriptions a été enregistrée par rapport à 2001, les charges liées aux Séjours ont augmentées de 10%. Ce rapport me semble très raisonnable.

En ce qui concerne les charges d'intendance, comme celles-ci n'avaient pas pu être comptabilisées les années précédentes, elles concernent le dernier trimestre 2000, et l'année entière pour 2001 et 2002 pour un total de près de Fr. 59'000.00. A l'avenir les dépenses de ce poste seront naturellement réduites de plus de la moitié par rapport à 2002. Il faudra noter qu'en raison de ces dépenses exceptionnelles les amortissements ont du être revus à la baisse.

Entretien et réparations en augmentation car nous avons du, en plein Séjours, remplacer la machine à laver la vaisselle pour un coût d'environ Fr. 10'000.00. J'aimerais remercier ici Monsieur Manuel TORNARE et le Département des Ecoles de la Ville de Genève qui ont bien voulu prendre en charge le prix de la nouvelle machine. Les autres charges ne donnent pas lieu à des observations particulières.

En ce qui concerne les produits, l'augmentation de la fréquentation aux Séjours a résulté en des recettes supérieures de 12% par rapport à 2001.

Les dons des membres philanthropiques sont restés stables et un effort devrait être fait pour arriver à un résultat supérieur dès cette année. Quand aux subventions reçues j'aimerais exprimer notre gratitude à la Ville de Genève, Le Conseil d'Etat du Canton de Genève, Le Département de l'Instruction Publique de Genève, la Loterie Romande ainsi que la ville de Thônex, les communes de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries.

Mesdames, Messieurs, je vous remercie pour votre attention.

La Rippe, le 12 mars 2003
Gilbert BURSENS
Trésorier



Revidor SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE SA

- Comptabilité
- Révision - Audit
- Expertises
- Conseil
- Fiscalité
- Gestion de sociétés

Chemin Rieu 8
Case Postale 556, 1211 Genève 17

Téléphone 022 707 04 10
Téléfax 022 736 41 14



HILTPOLD SA

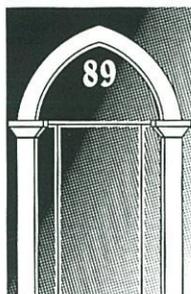
ATELIER FONDÉ
EN 1922

Agencement

Menuiserie intérieure et extérieure

Entretien d'immeubles

12bis, route de Veyrier - 1227 Carouge
Tél. 022 342 08 84 - Fax 022 300 36 86



POMPES FUNEBRES

MURITH

Tél. 022 809 56 00

PERMANENCE TELEPHONIQUE 24/24 H.

Accueil et aide aux familles en deuil
Salons funéraires privés

89. BLD DE LA CLUSE - GENEVE



GENERALI

Assurances

Service clientèle

Place Longemalle 18 - 1211 Genève 3

Téléphone: 022 317 02 02 - Téléfax: 022 781 46 86

Compte de profits et pertes de l'exercice 2002

CHARGES

| | | |
|----------------------------------|-----|---------------|
| Alimentation..... | Fr. | 33'560.70 |
| Frais du personnel..... | Fr. | 58'317.80 |
| Charges intendance..... | Fr. | 58'976.05 |
| Entretien & réparations..... | Fr. | 30'323.23 |
| Assurances / Taxes / Impôts..... | Fr. | 9'675.95 |
| Energie & mat. consomm..... | Fr. | 30'204.75 |
| Frais bureau & administration.. | Fr. | 5'516.70 |
| Publicité et représentation..... | Fr. | 11'310.65 |
| Frais divers séjours..... | Fr. | 17'073.48 |
| Amortissements..... | Fr. | 2'118.90 |
| Bénéfice de l'exercice..... | Fr. | <u>128.59</u> |

Fr. 257'206.80

PRODUITS

| | | |
|--------------------------------------|-----|---------------|
| Participation parents..... | Fr. | 40'947.00 |
| Participation "3-Chêne"..... | Fr. | 37'440.00 |
| Partic. Fond. Paul Poletti..... | Fr. | 5'820.00 |
| Partic. Serv. Mineurs/Tuteurs..... | Fr. | 2'895.00 |
| Participation Col. Vac. Vernier..... | Fr. | 9'922.00 |
| Locations & loyers encaissés..... | Fr. | 78'702.40 |
| Membres philanthropiques..... | Fr. | 11'325.90 |
| Contributions Comité..... | Fr. | 1'800.00 |
| Publicité rapport annuel..... | Fr. | 6'240.00 |
| Fête des écoles du 28 juin..... | Fr. | 229.50 |
| Subventions communes..... | Fr. | 2'639.00 |
| Subvention Colonie «3-Chêne"... | Fr. | 12'000.00 |
| Subv. Féd. Colon.vac.Genève..... | Fr. | 1'911.20 |
| Subvention Loterie Romande..... | Fr. | 5'276.70 |
| Subvention D.I.P. Genève..... | Fr. | 4'171.95 |
| Subvention Ville de Genève..... | Fr. | 23'619.00 |
| Subv. Conseil d'Etat Genève..... | Fr. | 10'849.00 |
| Intérêts banque et CCP..... | Fr. | 909.10 |
| Autres revenus exceptionnels..... | Fr. | <u>509.05</u> |

Fr. 257'206.80

Bilan au 31 décembre 2002

ACTIF

| | | |
|---------------------------------|-----|-------------|
| Caisse trésorier..... | Fr. | 1'096.50 |
| Caisse intendant..... | Fr. | 938.35 |
| Caisse président..... | Fr. | 1'743.35 |
| Chèques postaux..... | Fr. | 6'253.52 |
| UBS compte courant..... | Fr. | 43'500.27 |
| UBS compte d'épargne..... | Fr. | 72'512.85 |
| Débiteurs..... | Fr. | 1'980.00 |
| Impôt anticipé à récupérer..... | Fr. | 370.35 |
| Immeuble..... | Fr. | 1.00 |
| Aménagements bâtiments..... | Fr. | 66'118.90 |
| Matériel & mobilier..... | Fr. | <u>1.00</u> |

TOTAL DE L'ACTIF **Fr. 194'516.09**

PASSIF

| | | |
|---------------------------------|-----|-----------------|
| Fonds d'amortiss. amén. bâtim.. | Fr. | 57'578.90 |
| Provision travaux..... | Fr. | 81'672.25 |
| Avance Ville de Thônex..... | Fr. | 12'000.00 |
| Avance Chêne-Bourg..... | Fr. | 12'000.00 |
| Avance Chêne-Bougeries..... | Fr. | 12'000.00 |
| Avance Fondation Louis Eckert.. | Fr. | 2'500.00 |
| Créanciers..... | Fr. | 3'153.00 |
| Passifs transitoires..... | Fr. | 7'241.35 |
| Capital | Fr. | <u>6'369.89</u> |

TOTAL DU PASSIF **Fr. 194'516.09**

**PHARMACIE
BÉDAT**
Tél. 022 732 28 32

ANGLE:
JAMES-FAZY-
VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE
DANS LE QUARTIER
DE SAINT-GERVAIS

www.automedication.ch

info@pharmacie-bedat.ch

Rapport des vérificateurs aux comptes à l'assemblée générale du 12 mars 2003 exercice 2002

Mesdames,
Messieurs,

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels présentés par votre trésorier pour la période du 1er janvier au 31 décembre 2002.

Nous avons contrôlé les écritures portées dans les livres, sur la base des pièces justificatives de caisse, de banque et du compte de chèque postal remises en original. Nous nous sommes assurés de l'existence des avoirs figurant à l'actif du bilan.

Sur la base de notre révision, nous constatons que la comptabilité et les comptes qui vous sont présentés sont conformes et certifions que le bilan d'un total de Fr. 257'206.80 est régulièrement présenté.

Le bénéfice au 31 décembre 2002 s'élève à Fr. 128.59 et augmente d'autant le capital pour le porter à FR.6'369.89. Nous tenons à remercier infiniment Monsieur Gilbert BURSENS votre trésorier pour la tenue parfaite de la comptabilité et pour le travail considérable qu'il a exécuté.

En conclusion de notre rapport, nous vous proposons de donner décharge à votre trésorier pour sa gestion et d'approuver les comptes tels qu'ils vous sont présentés.

Genève, le 4 février 2003

Madelaine RAPIN

Stéphane JACQUES



J.-J. LUCCHINI & FILS S.A.
LUCCHINI

19-21, rue Carteret, 1211 **Genève 7**
Tél. 022 · 734 03 20 - Fax 022 · 733 84 49
info@lucchini-paint.ch

12, rue du Saule, 1920 **Martigny**
Tél. 027 · 722 81 60 - Fax 027 · 723 10 60
info@lucchini-paint.ch

Fournitures pour peintres

- **service teintage exprès**
- **livraisons rapides sur chantier**
- **conseils techniques**
- **études de soumissions**



CAPAROL

Rust-Oleum

Herbol

Sikkens

Levis

Ruco

R-M

Tél 022 306 43 00

TRANSPORTS
sauvin schmidt sa

8, ch. de l'Emeraude 1214 Vernier

Une entreprise de déménagements **dynamique**
avec **l'expérience en plus !**

■ construction ▲ rénovation ● décoration

Challande

le fournisseur de votre région

Rte de Duillier 24-26 • 1260 NYON 1 • Tél. 022/994 35 35 • www.challande.ch • E-mail: info@challande.ch

Membres philanthropiques 2002

ABYSSINT Bijoux
 ADAM Vêtements Genève
 ADATTO Maurice
 ADATTO Roger Dr
 ALPHA DE LA CARENE, Soc. phil.
 AMAG SA
 AMOUDRUZ J.-J.
 AMSTAD Walter
 ANTONINI Giovanni
 APOLLONIUS de TYANE
 ARBALETRIER Adèle
 ARCHITECTURE et ACOUSTIQUE SA
 ARNICO SA
 ARPIN R. SA
 Atel. Rachit, D+R Sarl
 ASTRO-PISCINES, J.-F. Comin
 AUBERGE DE COUTANCE
 AUBERGE DE L'ETOILE / LA RIPPE

BADAN Luc
 BAERLOCHER H. SA
 BAGATTINI S.A.
 BALESTRA GALIOTTO TTC SA
 BALLAND Eric
 BANQUE TARDY, WATTEVILLE SA
 BANQUE VONTOBEL GENEVE SA
 BARIATTI Jean
 BARTOLI W. et C.
 BAUER Richard
 BEHAR-DANON Ch. Melle
 BERDOZ François
 BERNET Albert
 BERNET Karl
 BERSIER A. & R.
 BERSIER Antoinette
 BERTHAUDIN M. SA
 BERTHIER Pierre
 BESUCHET Charles
 BETTEX J.-J.
 BIBET Johanna (Mme)
 BIBET Odette (Mme)
 BIELAWSKI Anne Mme
 BIGAR Claude
 BILL Monique (Mme)
 BISE Raymond
 BLANC Emile
 BLANC Jean
 BLANC Jean-Louis
 BOBILLIER Robert
 BODENMULLER Eric et Simone
 BODENMULLER Nathalie
 BODENMULLER Yan
 BOLZLI P.
 BONEFOUS & Cie SA
 BONINCHI Christiane (Mme)
 BONNET Henri
 BORECKI Georges
 BOREL et BARBEY (Etude de Maîtres)
 BORSETTI Jean-Pierre.
 BOSSON B. et M.
 BOUCHARD Frères
 BOUCHARD Georges
 BOULLIANE Yves
 BOULENAZ Ph. et D.
 BOURGEOIS Marguerite (Mme)
 BOUVIER-VERANCY M&A
 BRIAND P.-A. & R.
 BRIGHENTI Nello SA

BRODBECK R./ ROULET S.
 BRUN Fernand
 BRUNISHOLZ Joseph
 BRUNSCHWIG Jean S. Me
 BRUNSCHWIG & Cie SA, Bon Génie
 BUCHS Jean Dr
 BUDIN Roger Ph.
 BUFFET Roger
 BUFFO Michel
 BULGHERONI Mady (Mme)
 BULOVIC Blanca (Mme)
 BUREAU J. CERUTTI
 BURGER Hans
 BURI Pierre
 BURNS Gilbert
 BURY Louis
 BUZZANO

CALMEL Maurice
 CALPINI Véronique
 CARLETTI Pierre
 CARTIER Henri
 CARRUPT Christophe
 CERUTTI Luc
 CHALLANDE J. & Fils
 CHAPPUIS Aimée (Mme)
 CHAPPUIS Christel
 CHATELAIN Michel
 CHAUVIN Simone (Mme)
 CHERKI Fred. et Magali
 CHEVILLARD CLUB 3
 CHRISTIN Georges
 CHRONOS, HORBIMONT SA
 CIE LUMINOTECHNIQUE SA
 COLEEC SA
 COFINOR SA
 COHANIER Jeanne (Mme)
 COLAS SA
 COLONIE DE VACANCES Malagnou-Grutti
 COLONIE DE VERNIER «Bois Gentil»
 COMMISSION CENTRALE DES LOGES
 MACONNIQUES GENEVOISES
 COMIN Jean-François
 COMMUNE DE CHENE-BOUGERIES
 COMMUNE DE CHENE-BOURG
 COMMUNE DE THONEX
 COOP GENEVE
 CORDIALITE ET VERITE Sté phil.
 COTTIER Jean-Michel
 COURLET Simone (Mme)
 CREDIT SUISSE
 CUSIN Alexandre

DAUBRESSE Paul-Louis
 DAVET Raymonde (Melle)
 de TSCHARNER A. (Mme)
 de TSCHARNER-RYSK Elisabeth Mme
 DECORA SA
 DEGAUDENZI et Cie
 DEGAUDENZI Albert
 DESBAILLETS A.
 DESBAILLETS Ginette
 DESPLATS ANDRE SA
 DEVILLARD SA (M. Colluto)
 DONATELLI & FILS
 DREIER Alain
 DREYFUS Claude Dr
 DREYFUS Simone (Mme)

DROUARD KELLER
 DUBOIS-FERRIERE Denis
 DUFOUR Etienne
 DUFRENE Alex
 DUSSAILLANT M. (Mme)
 EDIPRESSE Publications
 EGGER Gilbert
 EGGIMANN Pascal
 EIGENMANN J. et S.
 ELVIA-ASSURANCES, M. Jacques Ischi
 EQUIPE 12 Cuisines St-Gervais
 ERCAL SA
 ERI INFORMATIQUE BANCAIRE SA
 FEDERATION COLONIES VACANCES
 FALDY & Cie
 FIDELITE ET PRUDENCE, Sté phil.
 FIECHTER INGENIERIE S.A.
 FIEDLER S.A.
 FLORALIA, Marc Chavaz
 FONDATION ALFRED ET EUGENIE BAUR
 FONDATION PAUL POLETTI
 FORNO Mario
 FOSSATI Léon
 FRITSCH Jean
 FUREX, J. G. Lewin

GALLAY Marcelle
 GALEOTTO Italo
 GANTY Pascal
 GARCIA Marion
 GARZETTA & Cie SA
 GAVILLET Raymond
 GENERALE IMMOB. S.A.
 GENEVE NATATION C. Coulet
 GENERALI ASSURANCES
 GERBER Jacqueline
 GILLIERON Gilbert
 GIRARD François
 GIRARD HELIOGRAPHIE
 GLAUSER Pierre-Alain
 GONCERUT Gilles
 GONCERUT Nelly (Mme)
 GRAS A. & Cie SA
 GRASSET Denis (Mme)
 GRIVEL Jean-Sven
 GROS Roger
 GROSPIRON Véronique
 GUILLERMIN M.
 GUIMET V. Fils SA
 GUTTLY G.
 GUYOT Heidi et Laurent

HAEGI Claude
 HAFNER Luc Me
 HAGGER Raymond-G.
 HANHART SA
 HAPPY A.G.
 HARMONIE DES EAUX-VIVES
 HARRY WINSTON SA
 HELLER Willy
 HERDT Charles
 HERZOG André
 HILTPOLD SA
 HINTERMANN LOTTI
 HOFMANN Christiane
 HOFSTETTER Ernest
 HOFSTETTER SPORTS SA



NOUS ADAPTONS LA PIERRE À VOS BESOINS

H.BAERLOCHER SA

ENTREPRISE GENERALE DE MARBRERIE

23, RUE E.-MARZIANO

1227 LES ACACIAS

Tél. 022 827 84 00 FAX 022 827 43 11



GRAS

maison-tissus

BOUTIQUE CADEAUX
LINGE DE MAISON
L I T E R I E
LISTES DE MARIAGE
R I D E A U X
AMEUBLEMENT

5, RUE DE COUTANCE
1201 GENÈVE

**CITERNE À MAZOUT
VIDE?**



**MIGROL
MAZOUT-EXPRESS**

AUSSI LE SAMEDI
DE 8.00 À 12.00 H.

022 307 57 57

HOLDENER & LEUTENEGGER
HOTEL MONTANA
HOTEL & REST. DU MIDI SA
HUBLER & Cie SA
HUVET D. & P. (M. & Mme)
IMFIELD C. (Mme)
IMPEC NETTOYAGES SA
INDUNI & Cie SA
INGOGLIA

JACQUES & Cie
JACQUES Stéphane
JAQUES-OPTICIENS
JACQUET H.
JAQUET SA
JCM CONSTRUCTIONS SA
JEROME Ch. & Cie,
Bonnet & Plojoux Succ.
JÖHL Edmond
JULLIARD IMM.S.A.
JUNDT Thomas
JURR & CUENAT SA

KELLER Cécile (Mme)
KELLER & Cie
KHAN HOANG Van
KIWANIS-CLUB «La Rosière»
KLEMM Pierre-Richard
KOLLY A. SA
KREBS Serge
KRESS Jean
KRONSTEIN René
KROUG Willy & Cie

LAB. MOLNAR-GOHRING SA
LABOR & PERFECTIO
L'ÂGE d'OR Pizzeria
LA TABLE D'EMERAUDE
L'UNION DES COEURS, Soc. phil.
LA BALOISE Cie d'assurances
LA CONCORDE Sté phil.
LA PRUDENCE, Sté. phil.
LALIVE Jean-Flavien
LAMBERT-LAMOND G. et Y.
LAPLACE François
LEBOISSARD Louis
LE COURAGE SA
LEMAN SERVICES Sarl
LES AMIS FIDELES, Sté. phil.
LIARD Jean-Cl.
LINES Léonard J.
LIVOTI-MOGI A. (Mme)
LOCATELLI Serge
LOGES MAÇONNIQUES GENEVE
LOTÉRIE ROMANDE
LUCCHINI & Fils
LUX POST MERIDIEM
LYCEUM-CLUB de Genève

MACHERET Monique (Mme)
MAEDER Valentine (Mme)
MAGNENAT Jacqueline (Mme)
MAHLER Théodore
MAINTAIR SA
MALATESTA Berthe (Mme)
MANOR GENEVE
MARECHAL André SA
MAROUN Jean-Marie
MARTI Elisabeth (Mme)
MASIP Marianne
MASONRY UNIVERSAL LODGE
MATAMOROS Manuel
MATTER Walter SA
MAUS Frères SA
MAZZOLI R. SA

MELLY Georges
MERIER Gilles
MERMILLIOD Roger
METTAN Gérard
MEYER Denise (Mme)
MGD Laboratoires
MIGROL Mazout et Carburants
MIGROS, Sté coopérative
MINGARD Renée (Mme)
MINOLI G. et M.
MIRABEAU Jean
MOLINO Ariane
MONNIER Jean-Noël & Fanny
MONNIER P.& C.
MOSER Raymonde (Mme)
MOUCHET Pierre-Louis
MULLER Werner
MURITH SA

NAIDANOF Théodore
NATIONALE SUISSE ASSURANCES,
Zurbruggen & Ochsner
NERI Jean-Luc
NORCO SA
NOTZ STUCKI & Cie SA

ONA MICHEL SA
ORMOND Jacques-F.

PANCHAUD Erna (Mme)
PAPAROU Michael
PARIAT Frères SA
PAROISSE CATHOLIQUE
de Notre-Dame
PATEK-PHILIPPE SA
PENNONE Héléne
PERRIER Jean
PESSON Jean-Charles (Mme)
PETIT JACOB
PETIT-PIERRE Jean-Louis
PETTER Maryse (Mme)
PHARMACARD FAMILY
PHARMACIE G. BEDAT
PHARMACIE DU PROGRES SA
PHARMACIE GOUDA
PHARMACIE PRINCIPALE
de Toledo & Cie SA
PIAGET INTERNATIONAL
PIAL SA
PIASIO Jean SA
PIATTI Bernard (Mme)
PICTET & Cie
PICTET Jean
PIOTTON Claude
PORTIER Pierre-Alain

RAMPINI + Cie SA
RAPIN Madeleine
RAVEL Marie-Louise (Mme)
R. BOSSON & R. PILLET SA
REMI H. Am.
RENAUD Charles
RENEVIER J.-P.
REVIDOR Sté Fiducière SA
REY Gabriel
RHUNKE Esther (Mme)
RICHARD S. (Mme)
RICK Max et Mme
RICKLI Frédéric
RIEBEN Pierre-Antoine.
RITSCHARD TRANSPORTS
ROHNER Walter
ROSSET Janine (Mme)
ROSSIGNELLY René
ROTZETTER Marie-Thérèse

ROULET S. (Mme)
ROVINI André & Fils
ROZEN François
RUCHON Daniel-Fr.
RUCHONET H.A.L.
RUTTIMANN Luc et Sandra

SALA Pierino
SANDOZ Daniel
SAUVIN-SCHMIDT SA
SAUVIN Thierry & Magdalena
SCHENK François
SCHIESS Jean- Pierre
SCHLEER Odette
SCHMIDLI Rita (Mme)
SCHNEIDER A. SA
SCHRENZEL Jacques
SCHREYER Gilbert
SCHWAB Roger
SCHWARZ Marcel
SEMELLAZ Lucienne (Mme)
SEREX ET CORRENTI S.A.
SGS Group Management S.A.
SIEGRIST Edouard
SIMON Pierre
SIMONIN Jean
SIRAT SYSTEM
SKINPULSE SaRL Dr Adatto Maurice
SMITHSON Frances H. (Mme)
Sté DE DEVELOPPEMENT LA RIPPE
Sœur Germaine BLANC
Sté FIDUCIAIRE & GERANCE SA
Sté SAMARITAINS
ST AERKLE Etienne
STENA SA
STIEFEL Pierre
STUDLI Jean
SULLAM Pierre
SULSER Jean-Claude

TECAFIN SA
THE NORTHERN Assurances Co LTD
TOLERANCE ET FRATERNITE
TPG
TREMLET SA
TURBULENCE, Yves Schaefer

UNIBOISSONS SA
UNION BANCAIRE PRIVEE CBI-TDB
UNION DE BANQUES SUISSES
UNION ET TRAVAIL
UNION ROMANDE SAMARITAINS

VACHERON & CONSTANTIN SA
VALLADE Pierre
VECCHIO & Cie Agriculteurs
VERHAEGEN P.-T./c.o. Griet
VIAL et WICKI SA
VILLE DE GENEVE
VILLY Eric
VILLY Marguerite (Mme)
VLASTOS Jean Dr
VOLLAND Marc-André
VUATAZ F. (Mme)

WALO BERTSCHINGER
WANNER André
WETTSTEIN Hansruedi
WINDSOR New Fashion SA
WINTERTHUR ASSURANCES
WYSSA Angeline (Mme)

ZBINDEN Roger
ZEHNDER Robert
ZOHNER Fredy
ZSCHOKKE Conrad S.A.

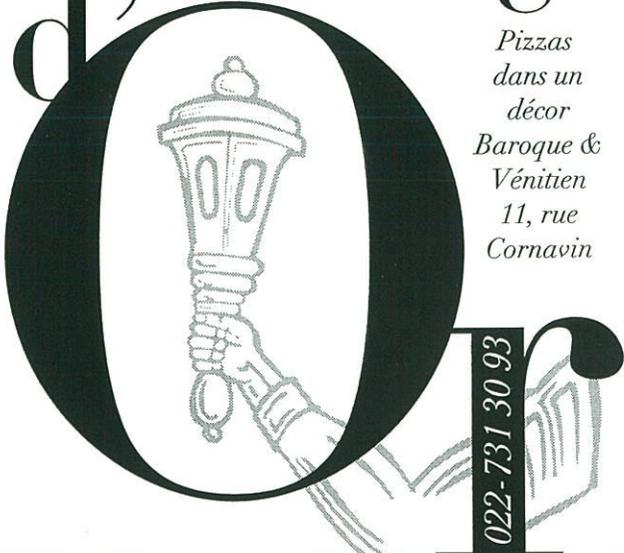
L'Esprit Rive Droite



Genève: Rue Cornavin 6

 **MANOR**

d' L'Age



*Pizzas
dans un
décor
Baroque &
Vénitien
11, rue
Cornavin*

022-731 30 93



Werner Muller
FOURREUR

Maîtrise fédérale

Conservation

15, rue Rousseau
1201 GENÈVE

Tél. 022 732 31 96

Ateliers et bureaux
Chavannes-de-Bogis
Tél. 022 776 20 51
Fax 022 776 25 82



*Faux plafonds
Doublages isolants
Cloisons légères
Chapes à sec
Staff
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles*

J.C.M. CONSTRUCTIONS S.A.

1279 CHAVANNES-DE-BOGIS
(Succ.) GE - 1214 Vernier, route de Pré-Bois 2

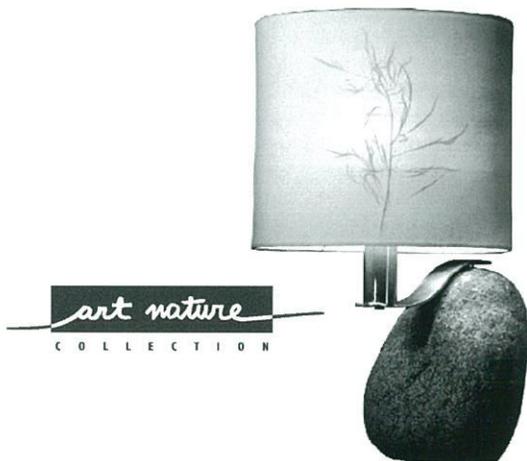
Max Locatelli sa

swisscom
Partner

**ELECTRICITE • CABLAGE INFORMATIQUE
TELEPHONIE • ISDN • DEPANNAGE**

EXPOSITION DE LAMPES • REPARATION

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF GENÈVE • SUISSE



**Rue de Genève 3 • 1225 Chêne-Bourg • Genève
Tél. + 41 022 348 33 55 • Fax +41 022 348 81 11
www.locatellimax.ch**



16-20 RUE DE LAUSANNE
A DEUX PAS DE LA GARE

les Cygnes

CENTRE COMMERCIAL

**PARKING COUVERT
200 PLACES**

**MM MIGROS
et 25 COMMERCES**

**WWW.LESCYGNES.CH
TOUS LES MOIS DE NOUVELLES PROMOTIONS**